

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-5-47

УДК 81'271

СПЕЦИФИКА КОНВЕНЦИОНАЛЬНОСТИ ИЗВИНЕНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЕ

Литвинова В.А.

В статье представлены результаты изучения особенностей прагматики извинения в английской коммуникативной культуре. Актуальность обращения к данной проблеме объясняется внедрением методик дескриптивного подхода для изучения разнообразия речевых практик, входящих в коммуникативную компетенцию языковой личности и позволяющих установить стереотипные формы речевого поведения, соответствующие конвенциям и нормам межличностного общения. Автор опирается на положения теории коммуникативной вежливости и рассматривает извинение как конвенциональный речевой акт, с помощью которого поддерживается или восстанавливается гармония межличностных отношений, выражается значительное число этикетных знаков вежливости. В качестве материала исследования были избраны ситуации бытового общения, в которых англоязычные коммуниканты, осознав факт намеренного или случайного причинения вреда другому человеку, обращались к речевому акту извинения с целью восстановить гармонию отношений с помощью этикета вежливости. Анализ выявленных интенций позволил установить системность прагматических функций коммуникативных актов извинений и выделить извинения, фиксирующие факт нарушения конвенций социальной дистанции и статуса, предупреждающие о возможном нарушении конвенций, корректирующие отношения после нарушения социальных конвенций.

Ключевые слова: коммуникация, коммуникативный акт, интенция, извинение, вежливость, этикетность.

SPECIFICITY OF CONVENTIONAL APOLOGY IN THE ENGLISH COMMUNICATIVE CULTURE

Litvinova V.A.

The article reports on the results of studying the pragmatic peculiarities of apology in the English communicative culture. The relevance of exploring the problem is bound to the introduction of descriptive approach to variations of speech behaviour which constitute speech act types as communicative competence and conform to the norms and conventions of interpersonal communication. Considering some provisions of the theory of communicative courtesy the author views the apology as a convivial speech act type by which harmony of interpersonal relations is maintained or restored, and a significant number of etiquette patterns is represented. The situations of interpersonal communication have been closely investigated with the reference to the cases of intrusion into personal space, impingement or imposition of any kind, when the native speakers after having realized it have to address to the speech act of apology with an intention to restore the harmony in relations. The analysis of the identified intentions determines systematization of pragmatic functions of apology and highlights the acts that deal with breaking social distance and status normatives, or notify potential misconduct or disrespectful acts, as well as restore relations after violation of conventions.

Keywords: communication, communicative act, intention, apology, politeness, speech etiquette.

В теории межличностной коммуникации значимым фактором эффективности общения считается соответствие формы, стиля и тональности

общения этическим нормам вежливого поведения, или конвенциям, которые традиционно рассматриваются как поведенческие универсалии, отражающие степень социальной адаптации личности [7]. Под конвенциональностью коммуникативного поведения в данной работе понимаются стереотипность языкового поведения, соотнесенного с коммуникативными намерениями участников типовой ситуации общения. Вслед за Л. Витгенштейном, Дж. Сёрлом, К.-О. Апелем и другими учеными, мы признаем, что в любом социуме существует «потенциальный консенсус» относительно правил употребления языка и стратегий коммуникативного поведения. «Всякий актуальный консенсус реализуется в виде конвенции в эмпирическом сообществе, но его реализация обусловлена трансцендентальными условиями, связанными с существованием сообщества идеального»... «Согласно мнению Дж. Сёрла, такая конвенция не является, в собственном смысле, языковой, поскольку не связана с конкретным языком, а разделяется всеми существами, способными говорить на каком-либо языке вообще» (цит. по: [http://epistemology_of_science.academic.ru]). С помощью данного термина обозначается системность стратегий поведения, направленных на гармоничное, бесконфликтное общение и соответствующих ожиданиям коммуникантов [9].

Указанную точку зрения разделяет большинство отечественных и зарубежных лингвистов. В своих работах они отмечают, что вежливость основана на социальных конвенциях, выступает регулятором поведения людей и предопределяет выбор вербальных и невербальных средств коммуникации (см. работы О.С. Волковой, В.Е. Гольдина, В.В. Дементьева, Е.П. Захаровой, В.И. Карасика, В.В. Красных, Р. Ратмайр, К.Ф. Седова, Н.И. Формановской, Т.А.Чеботниковой, П. Грайса, Р. Лакоффа, Дж. Лича). Вежливость как категория коммуникативной конвенционализации сознания рассматривается и в этнокультурном аспекте, поскольку, как подтверждают работы современных исследователей, нормы и языковые проявления вежливости отличаются национально-культурным своеобразием (см. работы Т.В. Лариной, О.А.

Леонтович, Р. Ратмайр, С.А. Рисинзон, И.А. Стернина, S. Blum-Kulka, K. Fox, D. Tannen). В задачи данной статьи входит изучение коммуникативной прагматики приемов выражения извинения и обоснование положения об этнокультурной специфике данного коммуникативного акта в англоязычной культуре. Под коммуникативным актом мы понимаем высказывание, реализующее интенции адресанта в интеракции, его смысловое наполнение зависит от общих ситуативных условий коммуникации, национально-языковой специфики конвенций и средств языкового выражения.

Коммуникативный акт извинения востребован в коммуникативной ситуации «признание вины», которая интеракциональна и включает, как минимум, двух человек, один из которых осознает, что своими действиями (вербальными или невербальными) наносит ущерб второму лицу, признает себя виноватым и с помощью речевого акта извинения просит снять с него вину [6, с. 242]. В соответствии с этикетными ожиданиями второе лицо (адресат) распознает интенцию адресанта и в идеале должен отреагировать в вербальной форме и принять извинение (речевой акт прощения). При подобном взгляде на прагматическую задачу речевого акта следует, что «извинение» – это форма экспрессивного речевого поведения с функцией восстановления социального баланса или гармонии отношений между коммуникантами [5; 11; 15]. Однако данный коммуникативный акт активно используется в межличностном общении и при иных обстоятельствах, в частности, в англоговорящем социуме он становится инструментом реализации конвенции восстановления отношений в случае неизбежного или случайного нарушения «личностного пространства другого человека». В данном случае мы имеем в виду нарушение конвенции демонстрации уважения и внимания к любому человеку в любой ситуации, то, что в английской коммуникативной культуре принято называть хорошими манерами и обходительностью (ср.: *Politeness is showing consideration; saying 'please' and 'thank you' often in your conversation and having good manners* – цит. по: [3, с. 132]). В узус конвенции вежливости входят признаки индивидуалистического и

коллективистического мировоззрения, социально-культурные отношения, а также такие параметры культуры, как социальная и статусная дистанция [3; 9]. Так, англичане в огромном числе случаев обращаются к формализованным извинениям, которые не соотносятся с прагматикой признания вины, например, при осознании неизбежности физического контакта с человеком в случае перемещения в пространстве, необходимости вступить в общение с незнакомым или малознакомым человеком, при нарушении принципов межличностной риторики (напр., *«Не навязывай себя и свои желания»*, *«Предоставляй выбор»*, *«Веди себя так, чтобы собеседнику было приятно, будь дружелюбным»* [14, с. 296, 303]). На формализованность конвенций части речевых актов извинения указывает тот факт, что в случае столкновения на улице, непредвиденного (но неизбежного) вторжения в личное пространство другого человека говорящий не испытывает раскаяния, не ищет защиты, а с помощью формального извинения оправдывает свое действие.

В англоязычной коммуникации извинение как коммуникативный акт представлен сравнительно малым набором речевых формул, реализующих значительное число этикетных намерений коммуниканта. К самым частотным относятся речевые формулы *“Sorry”*, *“Excuse me”*, *“Pardon”*, их объединяет общее прагматическое намерение – ‘выразить сожаление, печаль, грусть, раскаяние, о том, что сделано или осталось несделанным’ (*an acknowledgment expressing regret or asking pardon for a fault or offense – AmHD*), но как показал анализ 225 диалогов, отобранных из художественных произведений современных английских авторов [8; 10; 13], малый набор фраз соотносится с разнообразными ситуациями, в которых речевые формулы извинения используется с различными целями и по разным поводам, в целом сигнализируя об осознании говорящим каких-то нарушений конвенций и норм поведения [1, с. 160].

Наблюдения за коммуникативно-прагматическими условиями обращения к этикетному речевому акту *«извинение»* в ситуациях межличностного общения свидетельствуют о широком спектре его функций. Кроме задачи *«признание вины»* (речевой акт нацелен на восстановление межличностных отношений,

причиной которых является нарушение морально-этических норм, конвенции искренности и честности, что часто сопровождается демонстрацией эмоций [5]), в английской коммуникативной культуре речевой акт «извинение» часто используется в качестве конвенционального знака этикета и может быть рассмотрен как *прием демонстрации внимания к собеседнику, дистанцирования, косвенного выражения несогласия, сигнал о несоблюдении этикета (намеренном/ненамеренном)*. Особенность речевого поведения англичан состоит в том, что они извиняются гораздо чаще, в том числе в ситуациях, когда явный повод для признания вины отсутствует. Как справедливо отмечается в работе А.В. Павловской, «в Англии не может быть много «спасибо» и «пожалуйста», это, наверное, единственная страна в мире, где надо извиниться, если вам наступили на ногу» [4, с. 241]. Английское этикетное извинение отличается высокой степенью конвенциональности: «Вы будете постоянно слышать его (*Sorry*). По какой-то причине, лучше всего известной им самим, англичане, как нация, часто извиняются как за реальные оскорбления, так и за воображаемые проявления невежливости» (прив. по: [2, с. 214]).

При ответе на этикетные извинения английские коммуниканты неизменно подчеркивают незначительность нанесенного ущерба или причиненных неудобств, с готовностью заверяя адресата о восстановлении пошатнувшейся гармонии отношений. Частотными конвенциями в ответных репликах на коммуникативный акт извинения являются: *OK / It's OK / That's (It's) all right / No problem / Don't worry / Never mind; (I'm) sorry to keep you waiting. – No, it's all right.; Well, sorry about that. – That's all right. It's not your fault; Sorry to ring you so early. – No, it's all right. It's not early* [2, с. 216]. Отметим, что встречаются ситуации, при которых в случае нарушения личного пространства одного (вторжения на чужую территорию) одновременно могут извиниться оба коммуниканта [12]. В таких извинениях содержится обоюдное признание некоторого дисбаланса в отношениях и готовность к его восстановлению. В соответствии с практикой диалоговых обязательств в конвенции общения

входят случаи, исключающие ответную реакцию, и извинения, требующие в обязательном порядке некоторой ответной реплики; последние, в свою очередь, делятся на два подтипа в соответствии с тем, требуют ли они конвенциональной или дифференцированной реакции. Рассмотрим некоторые примеры и проанализируем конвенции и интенции обращения к речевому акту извинения в англоязычной коммуникации.

Формула *I am sorry* может использоваться в качестве приема демонстрации внимания ко второму лицу с прагматической задачей выражения сожаления, сочувствия, которое ни к чему не обязывает адресата, в частности, если кто-то слышит о печальном событии, то по правилам этикета требуется выразить 'участливое отношение к переживаниям, несчастью других': *My grandfather's shop was robbed. – I am sorry to hear that.* Формула (*I'm*) *sorry* представляется ориентированной на сочувствие: *Philip said, "I'm sorry your mother's not well."* [8, с. 158].

Обращение к формуле *Pardon* (сокращение от '*I beg your pardon*') в британском английском объясняется нарушением конвенции согласия и соотносится с прагматикой переспроса [16, с. 70].

Фраза *Excuse me* активно востребована для передачи сигнала о предстоящем вторжении на «территорию» другого человека (нарушение конвенции личного пространства), в частности, в случае неизбежного нарушения правила приватности, когда в силу обстоятельств один человек намеренно обгоняет другого или перемещается на очень близком от него расстоянии. Востребованность данной формулы наблюдается на улице, в общественных местах – везде, где может возникнуть угроза нарушения личного пространства. Это связано с тем, что в английской культуре личное пространство охраняется с особой тщательностью, в том числе и на горизонтальной дистанции [9].

С помощью фразы *Excuse me* англичане реализуют не только стратегию дистанцирования, но могут в косвенной форме выражать несогласие (здесь реализуется стратегия отдаления). Формула *Excuse me* является императивной и

обращена к адресату, ее цель – привлечь внимание второго лица, передать сигнал о нарушении норм этикета, намекнуть на необходимость изменить поведение (напр., комментарий учителя на уроке в случае нарушения детьми норм поведения). В таком случае реплика произносится с определенной интонацией, выражающей недовольство, с ударением на каждом слове [2, с. 213]. Однако встречаются случаи, когда формула *Excuse me* замещается обращением к собеседнику *Sir*, которое произносится с вопросительной интонацией, как, например, в следующем примере, когда ученик выражает непонимание и, возможно, недовольство из-за вопроса учителя: *'Did something happen in Mr Grachvogel's class today?' – 'Sir?' Knight's face was a cautious blank. – 'I heard shouting,' I said. – 'Not me, sir,' said Knight* [13, с. 277].

Приведенные факты подтверждают значимость для английской коммуникативной культуры конвенции демонстрации позитивной вежливости [2; 3; 9] с помощью коммуникативного акта извинения, его основное назначение – заверить адресата в том, что его заметили, его уважают и хотят удержать / восстановить бесконфликтные отношения с ним [3].

Таким образом, основное назначение речевых формул конвенционального извинения заключается в выражении уважения к приватности личного пространства другого человека, восстановлении и поддержании гармонии отношений. Английское извинение – это не только выражение сожаления или просьба о прощении, но и знак предупредительности, внимания по отношению к адресату, формальный маркер вежливости. Англичане извиняются чаще и успешно выбирают ожидаемую в каждом случае фразу с учетом условий ситуации и мотивов. Прагматика извинения характеризуется в английской лингвокультуре вариативностью и избирательностью, она реализуется в разнообразных ситуациях, используется с различными целями и по разным поводам, но в целом извинение является сигналом осознания нарушения норм поведения и желания восстановить дисбаланс вежливости. В зависимости от степени нарушения этикета можно выделить ситуации формальных,

конвенциональных и реальных (искренних) извинений. С точки зрения поводов для извинений и особенностей коммуникации данный речевой акт можно классифицировать в соответствии с тем, какие конверсационные (диалоговые) обязательства они помогают поддержать или восстановить.

Список литературы

1. Ильинова Е.Ю., Литвинова В.А. Нормативность и прагмалингвистические особенности извинения в английской коммуникативной культуре // Актуальные проблемы коммуникации и культуры. Вып. 14. Часть I. Международный сборник научных трудов. Москва – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2012. С. 159 – 165
2. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2003. 315 с.
3. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 333 с.
4. Павловская А.П. Россия и Америка. Проблемы общения культур. М., 1998. 304 с.
5. Толкачева Т.И. Эмоционально-прагматический компонент коммуникативного поведения в ситуации «Признание вины» (на материале англоязычной прозы): Дис. ...канд.филол.наук. Волгоград, 2009. 227 с.
6. Формановская Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика. М.: ВК, 2009. 333 с.
7. Чеботникова Т.А. Социальная роль и речевое поведение личности: вариант и инварианты // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). Красноярск: Научно-инновационный центр, 2011. № 4. URL: <http://sisp.nkrass.ru/issues/2011/4/chebotnikova.pdf> (дата обращения: 25.04.2013)

8. Bawden N. *Familiar Passions*. London: Virago Modern Classics, 2006. 158 pp.
9. Brown P., Levinson S.C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, 1987. 332 pp.
10. Davis D. *Listening for the Crack of Dawn*. August house, 1990. 220 pp.
11. Edmondson W.J. On saying you're sorry // Coulmas, Florian (ed.). *Conversational routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague; Paris; New York: Mouton Publishers, 1981. 288 pp.
12. Fox K. *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder, 2004. 424 pp.
13. Harris J. *Gentlemen and Players*. Black Swan, 2006. 507 pp.
14. Lakoff R. *The Logic of Politeness : or Minding Your P's and Q's*. Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. pp. 292-305.
15. Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. London and New York: Longman, 1983. 250 pp.
16. Owen M. *Apologies and Remedial Interchanges: A study of Language Use in Social Interaction*. Berlin; N.Y.; Amsterdam: Mouton Publishers, 1983.

References

1. Il'inova E.Yu., Litvinova V.A. Normativnost i pragmalingvistiicheskie osobennosti izvineniya v angliyskoy kommunikativnoy kulture [Norms and pragmalinguistic peculiarities of apology in the English communicative culture]. *Aktual'nye problemy kommunikatsii i kul'tury. Vyp. 14. Chast' I. Mezhdunarodnyy sbornik nauchnykh trudov* [Actual problems of communication and culture. Issue 14. Part I. International collection of scientific papers]. 2012. pp. 159-165.
2. Larina T.V. *Kategoriya vezhливости v angliyskoy i russkoy kommunikativnykh kul'turakh* [Category of apology in the English and Russian communicative cultures]. M., 2003. 315 p.

3. Larina T.V. *Kategoriya veshlivosti i stil' kommunikatsii: sopostavlenie angliyskikh i russkikh lingvokul'turnykh traditsiy* [Category of apology and the style of communication: comparison of English and Russian lingvocultural traditions]. M., 2009. 333 p.
4. Pavlovskaya A.P. *Rossiya i Amerika. Problemy obshcheniya kul'tur* [Russia and America. Problems of cultural communications.]. M., 1998. 304 p.
5. Tolkacheva T.I. *Emotsional'no-pragmaticheskiy komponent kommunikativnogo povedeniya v situatsii «Priznanie viny» (na materiale angloyazychnoy prozy)* [Pragma-emotional component of communicative behaviour in the situation “Admission of guilt” (on the material of the English language prose).]: Dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2009. 277 p.
6. Formanovskaya N.I. *Rechevoy etiket v russkom obshchenii. Teoriya i praktika* [Speech etiquette in Russian communication. Theory and practice.]. M.: VK, 2009. 333 p.
7. Chebotnikova T.A. *Sotsial'naya rol' i rechevoe povedenie lichnosti: variant i invarianty* [Social role and speech behavior of a personality: invariant and variants]. *Sovremennye issledovaniya sotsialnykh problem*, no. 4 (2011). <http://sisp.nkras.ru/issues/2011/4/chebotnikova.pdf> (accessed April 25, 2013)
8. Bawden N. *Familiar Passions*. London: Virago Modern Classics, 2006. 158 pp.
9. Brown P., Levinson S.C. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge, 1987. 332 pp.
10. Davis D. *Listening for the Crack of Dawn*. August house, 1990. 220 pp.
11. Edmondson W.J. *On saying you're sorry* // Coulmas, Florian (ed.). *Conversational routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. The Hague; Paris; New York: Mouton Publishers, 1981. 288 pp.
12. Fox K. *Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour*. London: Hodder, 2004. 424 pp.
13. Harris J. *Gentlemen and Players*. Black Swan, 2006. 507 pp.

14. Lakoff R. The Logic of Politeness : or Minding Your P's and Q's. Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. Chicago: Chicago Linguistic Society, 1973. Pp. 292 – 305

15. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London and New York: Longman, 1983. 250 pp.

16. Owen M. Apologies and Remedial Interchanges: A study of Language Use in Social Interaction. Berlin; N.Y.; Amsterdam: Mouton Publishers, 1983.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Литвинова Валентина Александровна, специалист по учебно-методической работе кафедры английской филологии

Волгоградский государственный университет

пр-т Университетский, 100, г. Волгоград, 400062, Россия

val-litvinova@yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Litvinova Valentina Alexandrovna, Specialist on Educational and Methodical work, English philology department

Volgograd State University

100, Universitetskiy prospect, Volgograd, 400062, Russia

val-litvinova@yandex.ru

Рецензент:

Ильинова Е.Ю., профессор кафедры английской филологии Волгоградского государственного университета, д-р. филол. наук, профессор